

112學年度教學經驗分享

王本瑛

台灣歷史文化及語言研究所

1

課程資訊

- 課程名稱：基礎專業英文
- 授課班級：語言與文化學士原住民專班一年級
- 授課期間：108學年度至今
- 111學年度教育部教學實踐研究計畫（PGE1110484）補助
 - 打造英語學習與族語復振的雙贏：提高原住民學士專班的英語學習動機與學習成效

基礎專業英文 (大一英文)

事業經營系

原民班

原民生

- 雙峰現象：英語、族語
- 原民專班的異質性
 - 生活經驗異質：都市原住民、部落青年
 - 族群異質：16族42方言
- 原民生在族語與英語之間的掙扎

	1	2	3	4	5	6
自評族語聽的能力		36.4%	18.2%	18.2%	27.3%	
自評族語說的能力		36.4%	36.4%	27.3%		

王本瑛 (2020)

原民生與英語的未來

自我文化的認同與使命

南島語族的
國際交流

部落的觀光

課堂中的多元文化

- 內容整合 (content integration)
- 知識建構的過程 (the knowledge construction process)
- 減少偏見 (prejudice reduction)
- 公平的教學法 (an equity pedagogy)
- 整合校園文化與社區結構 (an empowering school culture and social structure)

如果教師對於學生的文化、語言、價值觀有相當的了解，更能提升學生的學習成效 (Ladson-Billings, 1994; Delpit, 1995; Heath 1983)



課程目標

透過族語與英語的連結，提升原民生學習英語的動機，也能使其正視自己的語言與文化。



課程規劃

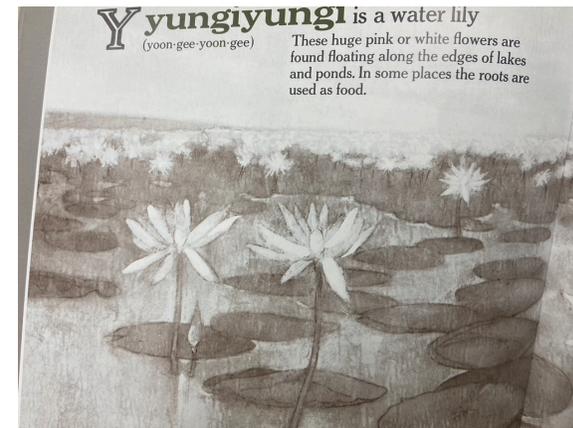
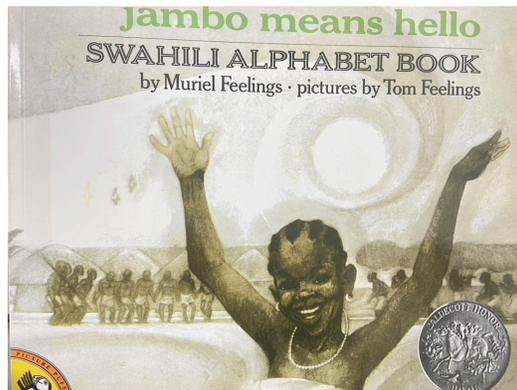
教材：*JAMBO MEANS HELLO*

- *Yungiyungi* is a water lily.

These huge pink or white flowers are found floating along the edges of lakes and ponds. In some places the roots are used as food.

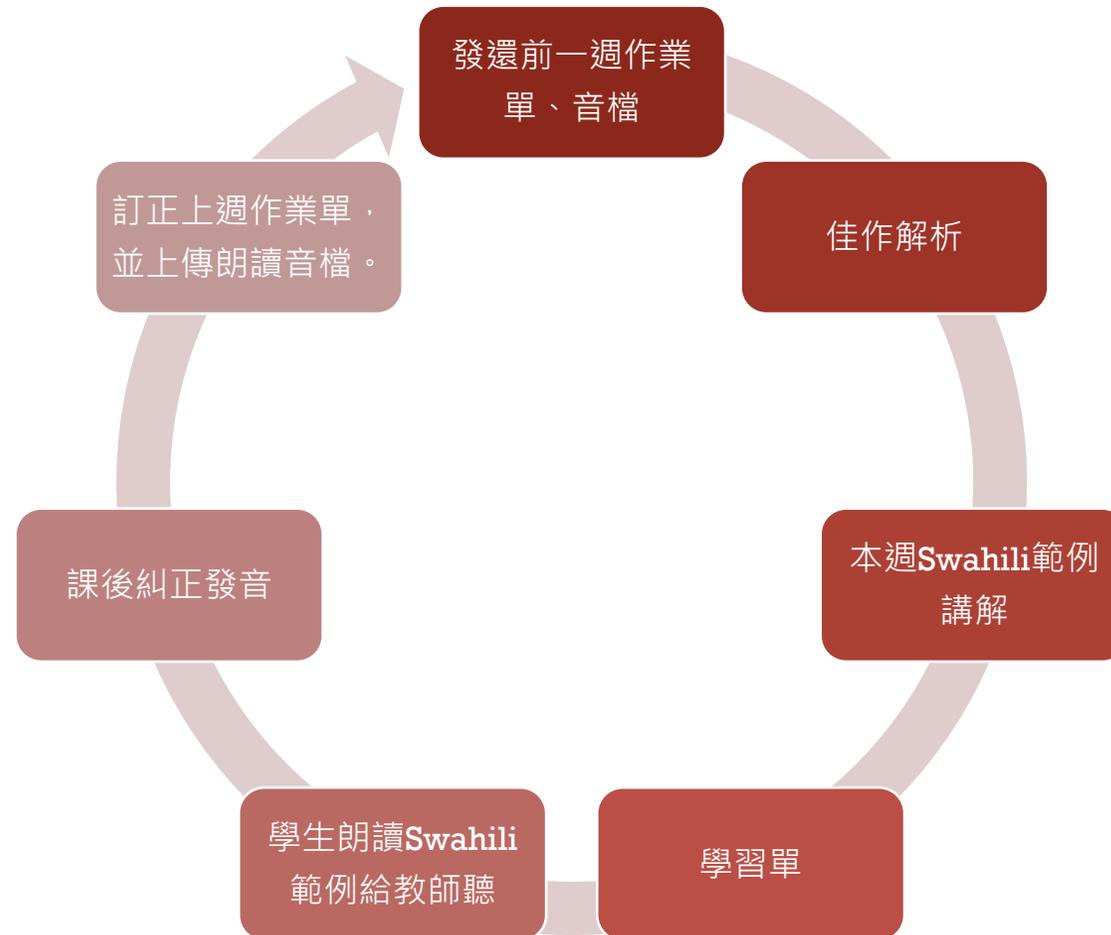
- *Zeze* is a stringed instrument.

This musical instrument is the great-grandfather of the banjo and the guitar we know today. The xylophone, too, comes to us from Africa.





課程設計



佳作解析

- *Gaga* is the highest rules that Atayal society must abide by, inheriting the words of our ancestors and the rules of life in the past. Once offended *Gaga* may be severely punished.

教師詢問，確認
英文的語意

作者解釋

旁觀者
泰雅族:補充說明
非泰雅族:學習、比
對

學習單

Freshmen English

2022/10/5

Reg. No: _____

Name: _____

Swahili example:

Gudulia is a clay jar.

Jars of clay are made by a potter. They are used for keeping water for cooking and washing, or for storing grain for the next planting season.

Heshima means respect.

Children are taught early to show respect for adults and older children. In many communities it is the custom for even grown people to kneel when greeting an older person.

Give it a try. Your language: _____

1: _____

2: _____

學習單

Give it a try. Your language: 太魯閣族語

1: bhring means the spirit of hunt 狩獵的靈氣

1. our people believe that everyone has special spirit in our body.

2. If someone's spirit is similar to yours means that you found your hunting partner.

1. 我們的族人相信每個人都有一股特別的靈氣在身上。
2. 如果某人的靈氣與你相似那代表你找到你的狩獵夥伴了。

2: dawhig means eyes 眼睛

1. In our culture every symbols of eye represent our ancestors.

2. our people believe that our ancestors will through the symbols to protect us.

1. 在我們的文化裡每個眼睛的符號都代表著我們的祖先。
2. 我們的族人相信我們的祖先會透過這些符號來守護我們。

學習單

Give it a try. Your language: *Pinuyumayan*

1: *NG: ngusi* 噴嚏

~~If we are going out, as soon as someone sneezes~~ ^{just before} we must suspend going out, sit and wait for a few minutes before going out again. It's a warning.

如果我們要出門，一旦有人打了噴嚏，我們必須暫緩出門，坐等幾分鐘再出門。這是一種警示作用。

2: *N: niyubayub* 巫袋

Niyubayub means wizard's bag. It contains the tools they need to do their work.

niyubayub 是巫袋。裡面裝了他們工作時所需的工具。

學習單

Give it a try. Your language: Hla'alu

1: miatungasu 聖貝祭

miatungasu is the most important ceremony in Hla'alu's culture.

Hla'alu hold ~~a~~ the ceremony once a year. All the Hla'alu have to join the ceremony.

miatungasu 在 Hla'alu 的文化中是最重要的儀式。Hla'alu 辦這個儀式一年一次。所有的族人必須參加。

2: ninan 什麼地方? 哪裡

ninan means where. If you want to ask somebody where is your home, you can say "ma ninaca salia ma".

ninan 的意思是哪裡。如果你想問一些人你們家住哪裡，你可以說 ma ninaca salia ma.

學習單

Give it a try. Your language: 北排

1: Kamavangan is a snake, 百步蛇

It's a kind of snake that is particularly important to Paiwan. Whether it
is in totem, culture or legend are related to it.

can be seen

是對於排灣族來說非常重要的一種蛇類，不論是圖騰、文化或是傳說
都和它有關

2: Lima, means hand, 手

Lima is a part of body and a number. There will be a special tattoo
culture in some Paiwan villages

lima 是一個身體部位和數字。有些排灣族部落則有特別的紋手文化。

SWAHILI與學生族語的書寫符號

	Swahili	阿美語	拉阿魯哇	排灣(北)	排灣(中, 東, 南)	卑南	泰雅	太魯閣	布農	魯凱	賽夏	賽德克(德路固)	賽德克(都達)
1	A, B	A	A	A, B	A, B	A, B	A, B	A, B	A, B	A, B	A, AE	A, B	A, B
2	C, D	C, D	C	C, D	C, D	D, DR	C	C, D	C, D	C, D	B	C, D	C, D
3	E, F	E, F		DJ, DR	DJ, DR	E	E	E		DH, DR	E	E	E
4	G, H	H	HL	E, G	E, G	G	G, H	G, H	H	E, G	H	G, H	H
5	I, J	I	I	H, I	H, I	I	I	I, J	I	H, I	I	I, J	I, J
6	K, L	K, L	K, L	K, L	K, L	K, L	K, L	K, L	K, L	K, L	K, L	K, L	K, L
7	M, N	M, N	M, N	LJ, M	LJ, M	LR, M	M, N	M, N	M, N	LR, M	M, N	M, N	M, N
8	O, P	NG, O	NG, P	N, NG	N, NG	N, NG	NG, O	NG, OW	NG, P	N, NG	NG, O	NG, O	NG, O
9	R	P, R	R	P, Q	P, Q	P, R	P, Q	P, Q		P, R	OE, P	P, Q	P, Q
10	S, T	S, T	S, T	R, S	R, S	S, T	R, S	R, S	S, T	S, T	R, S	R, S	R, S
11	U, V	U	U, U	T, TJ	T, TJ	TR, U	T, U	T, U	U, V	TH, U	S, T	T, U	T, U
12	W	X, W	V	U, V	U, V	W	W, X	W, X		V, W	W	W, X	W, X
13	Y, Z	Y		W, Y	W, Y	Y	Y, Z	Y	Z	Y, Z	Y, Z	Y	Y
14		^, ' ,	'	Z, ' ,	Z, ' ,		'				' , : ,		

SWAHILI: G, H

- Pinuyumayan: G
- Amis, Bunun, Seediq (Toda), SaySiyat : H
- Hla'alua: HL
- Paiwan, Rukai: E, G

作業：修改、上傳音檔

問題 回覆 26 設定 總分：0

G and H

請回答問題並上傳錄音檔
如果族語符號沒有，請寫NONE

我的中文姓名 *

簡答文字

我的族語姓名 *

簡答文字

書寫符號G的族語詞彙 *

簡答文字

中文意思是 *

簡答文字

問題 回覆 26 設定 總分：0

書寫符號H的族語詞彙 *

簡答文字

中文意思是 *

簡答文字

英文例句 *

詳答文字

英文例句的中文翻譯 *

詳答文字

我的朗讀 *

[新增檔案](#) [檢視資料夾](#)



教學成效



研究問題一：
英語學習連結族語，是否可以提升大專原住民的英語能力？

資料評估：前測、後測、課前問卷、課後問卷

前測與後測

- 來源：改寫自國中會考考題（104-110年）
- 形式：
 - 選擇題：10題
 - 中翻英翻譯題：3題
 - 朗讀：一篇

	字數	句數	Flesch Reading-Ease
前測	112	11	89.24
後測	107	8	83.36

	實詞字數	第一級詞彙	第二級詞彙	第三級詞彙	第六級詞彙
前測	50	47	3		
後測	48	36	8	3	1

英語能力

分組	學生代號	前測總平均分數	後測總平均分數
高成就	W	9.10	8.60
	A	9.07	8.90
	G	8.63	8.20
	B	8.47	8.27
	L	8.03	8.23
	X	7.93	6.97
	平均	8.54	8.19
中成就	E	7.33	7.03
	F	7.21	5.53
	M	6.92	7.90
	平均	7.15	6.82
低成就	N	4.37	8.40
	U	2.47	4.87
	平均	3.63	6.63



翻譯

分組	學生代號	詞彙		句子		動詞		名詞	
		前測	後測	前測	後測	前測	後測	前測	後測
高成就	W	9	7	10	9	9	8	10	10
	A	9	8	10	10	10	9	10	10
	G	9	8	10	8	6	5	9	10
	B	9	7	10	9	6	8	8	10
	L	10	6	9	9	5	7	10	10
	X	9	5	10	10	8	6	10	9
	平均	9.17	6.83	9.83	9.17	7.33	7.17	9.5	9.83
中成就	E	5	3	10	9	7	5	10	10
	F	6	2	10	7	6	5	9	9
	M	5	8	10	9	6	8	1	10
	平均	5.33	4.33	10	8.33	6.33	6	6.67	9.67
低成就	N	0	8	0	8	0	9	0	9
	U	0	4	0	4	0	3	0	4
	平均	0	6	0	6	0	6	0	6.5

朗讀

分組	學生代號	輔音		元音		重音		斷詞		語速		語調	
		前測	後測										
高成就	W	10	10	8	8	10	10	10	10	10	10	6	6
	A	10	10	10	8	10	10	10	10	6	10	10	6
	G	8	10	10	8	8	8	8	10	10	10	8	8
	B	10	10	8	8	8	8	10	10	10	10	10	4
	L	10	10	10	8	10	10	10	10	8	10	4	4
	X	10	8	6	6	8	10	8	10	8	6	6	4
	平均	9.67	9.67	8.67	7.67	9	9.33	9.33	10	8.67	9.33	7.33	5.33
中成就	E	8	10	8	4	8	10	6	10	6	8	4	4
	F	8	8	8	4	6	6	8	8	6	6	4	2
	M	10	10	8	4	8	10	8	10	10	8	6	6
	平均	8.67	9.33	8	4	7.33	8.67	7.33	9.33	7.33	7.33	4.67	4
低成就	N	10	10	6	8	10	8	10	10	8	10	6	8
	U	10	10	4	2	2	10	4	4	4	2	2	4
	平均	9.33	10	6.67	5	7.33	9	6	7	6	6	4.67	6



研究問題二：英語學習連結族語語言、文化
是否可以提高大專原住民學生學習英語與族
語的動機與成效？

問卷、訪談、族語教師評分

研究結果：學生自評

英語

	聽	說	讀	寫
課前	3.09	2.73	3.45	2.55
課後	3.25	3.13	3.75	3.12

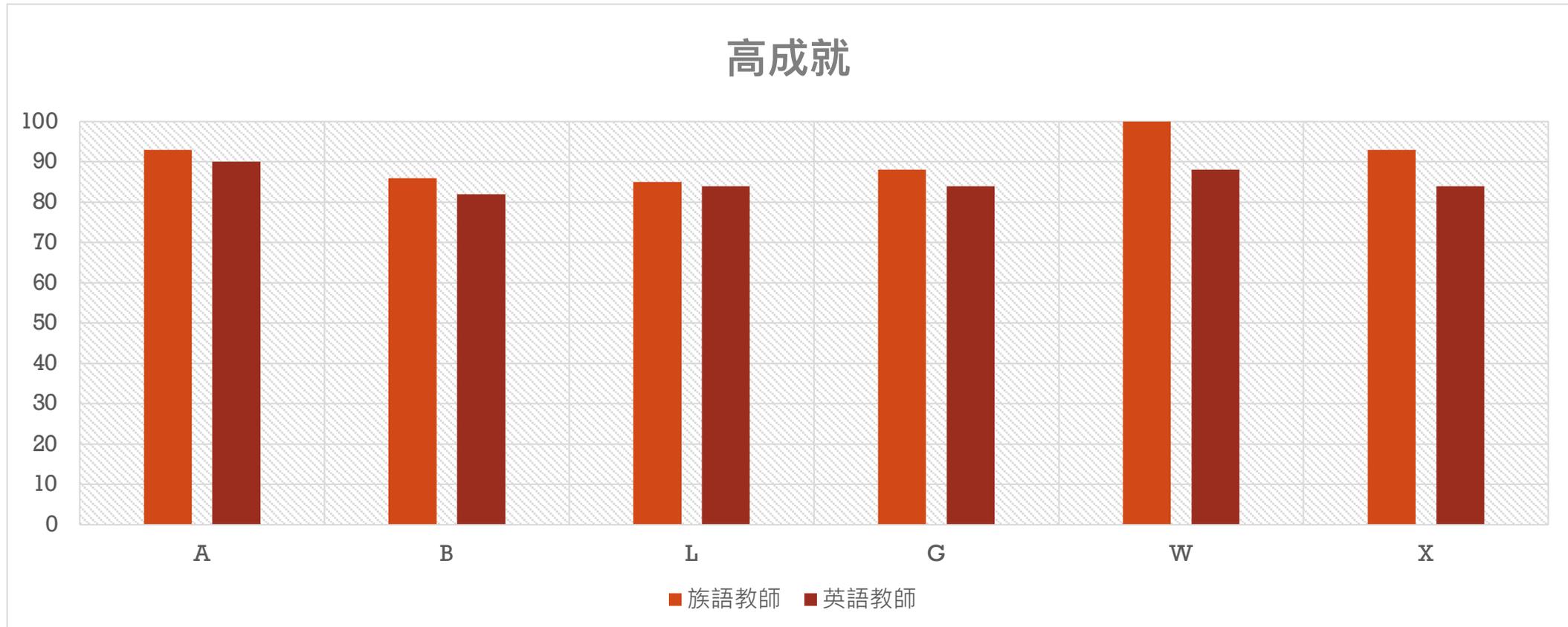
族語

	聽	說	讀	寫
課前	3.45	2.82	3.45	3.09
課後	3.63	3.00	3.75	3.00

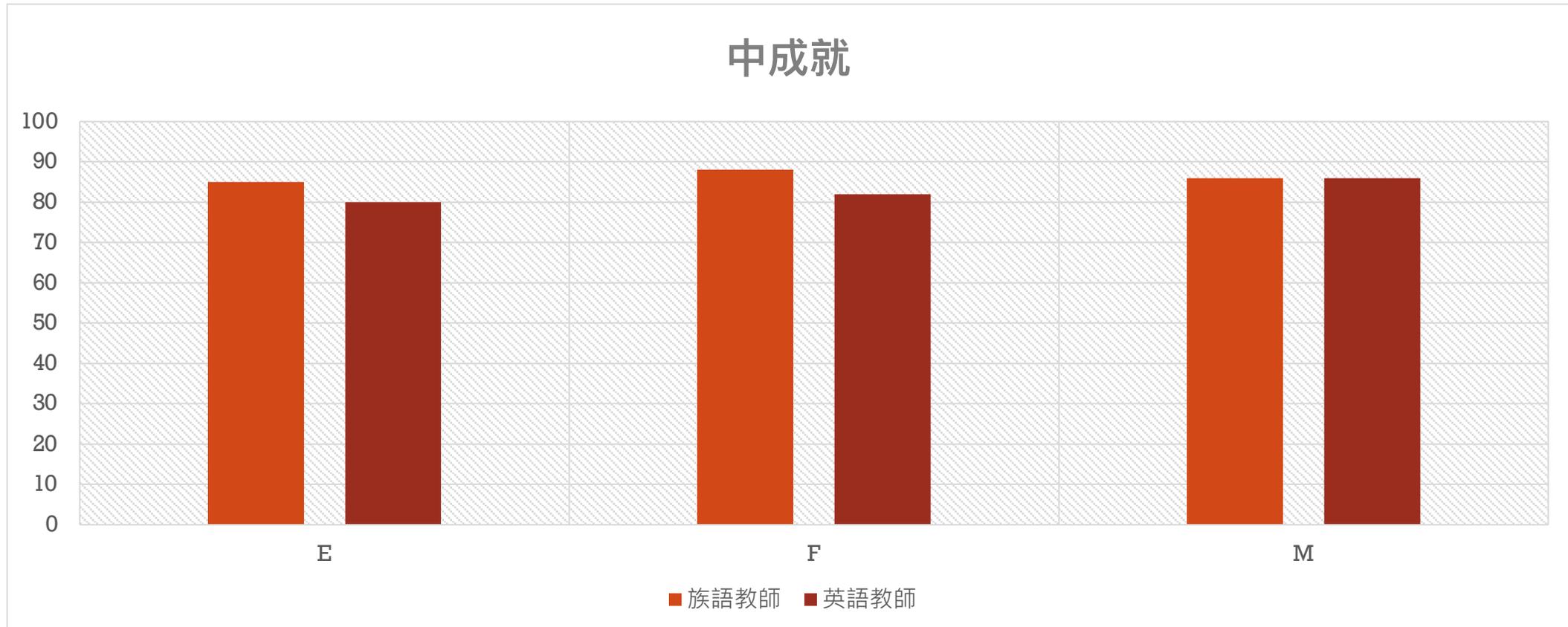


十位族語教師協同 評分

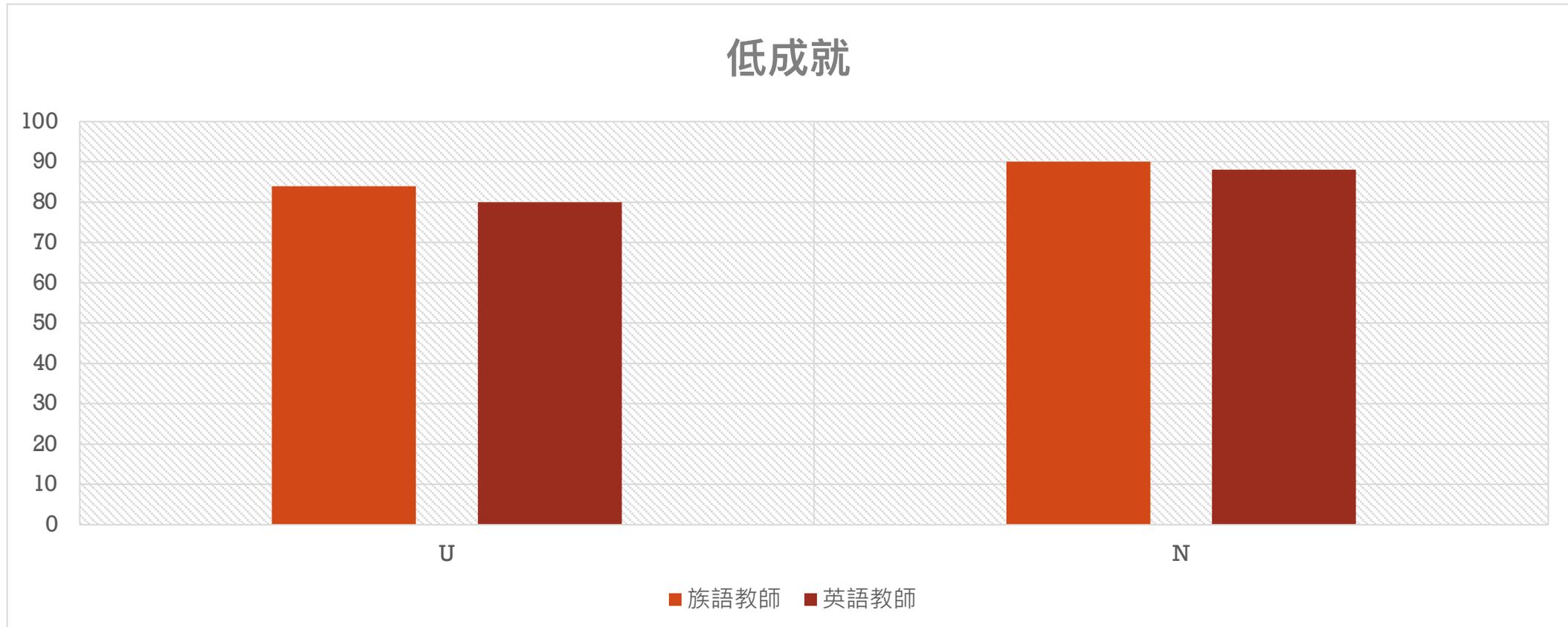
族語教師與英語教師評分



族語教師與英語教師評分



族語教師與英語教師評分



課程對語言學習的幫助

英語

課堂中Swahili語詞例子的講解對於我的英語學習的幫助程度	3.75
每週的作業單對於我的英語學習的幫助程度	3.375
每週的朗讀對於我的英語學習的幫助程度	4.125
訂正作業單對於我的英語學習的幫助程度	3.625
老師講解同學的作業單對於我的英語學習的幫助程度	4
每週錄音檔上傳對於我的英語學習的幫助程度	3.875
期末抽考對於我的英語學習的幫助程度	4.125

族語

每週作業單的族語語詞，讓我對族語語詞更了解	4.375
每週作業單的族語語詞，讓我新學會了一些族語語詞	4.625
每週作業單的族語語詞，讓我對自身文化更了解	4.375
每週作業單的族語語詞，讓我學習了其他族語的語詞	4.25
每週作業單的族語語詞，讓我學習了其他族語的文化	4.375
我覺得與族語連結的英語課程，對於族語學習完全沒有幫助	2
上完課程後，我了解到學習英語的目的	3.875

用英語介紹族語？

- 很新奇、很酷
- 看過部落的年輕人接待外籍藝術家或訪客時介紹族群祭典、文化，體認可以用於部落觀光
- 高中小論文
- 沒想過，覺得有挑戰性，對文化的書寫要很慎重，所以花比較多時間在族語的書寫，英語用翻譯就好了

選擇的族語詞彙

- 學生B：選熟悉的字，因為會的族語單字不多
- 學生F：會找自己不知道的單字，藉機新增詞彙
- 學生W：會找有印象的詞，而且英文解釋不會太少的詞，也會找不熟悉的族語
- 學生G：複習已經會的詞彙，重新回憶以前聽到的語詞

每週的英語朗讀

- 學生G: 逼自己語調要對。讀英文的確需要一對一專心去聽，自己過去的英文老師即是如此。
- 學生F: 因為每週都要讀，常常讀英文比較知道他們怎麼連起來，哪裡中斷。
- 學生B: 進步比較多的是英語，每週讀給老師聽是一種督促。

佳作解析中的文化資訊

- 學生G：看到其他同學的作業內容，看到每一族文化都不一樣,覺得很好玩、很有趣
- 學生F：印象最深刻的是，同學分享其祭典、文化的東西。
- 學生B：對於學到其他族群文化，感覺還好。

研究結果

英語學習

- 每週朗讀
 - 發音：重音、斷句
- 作業單：
 - 名詞使用

族語學習

- 認識、複習族語詞彙
- 學習不同文化

課程過於輕鬆？

- 學生G：

我反而會覺得說課程簡單，為了一些同學簡單是沒有問題，反而是我們這些.....我們這些個可能程度比較好一點點[的同學]，我們怎麼在課堂當中找到樂趣，或者是.....或者是有點像重溫的 **feel**，因為我自己覺得你把...把課程降低比提高的效果會還要好很多，因為你提高不一定很多人都跟得上，但是如果你降低的話，那些高的人可以一起下來，甚至是我們可以一起教其他人。

**THANK YOU!
MASALU!**

